

# Uradni list

## Evropske unije

C 66



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Letnik 60

2. marec 2017

Vsebina

### IV Informacije

#### INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

##### Evropska komisija

|              |                                                                                                                                                        |   |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2017/C 66/01 | Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja: 0,00 % 1. marca 2017 – Menjalni tečaji eura ..... | 1 |
| 2017/C 66/02 | Novi motiv na nacionalni strani eurokovancev, namenjenih obtoku .....                                                                                  | 2 |
| 2017/C 66/03 | Novi motiv na nacionalni strani eurokovancev, namenjenih obtoku .....                                                                                  | 3 |
| 2017/C 66/04 | Novi motivi na nacionalni strani eurokovancev, namenjenih obtoku .....                                                                                 | 4 |

##### Računsko sodišče

|              |                                                                                                                                                    |   |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2017/C 66/05 | Posebno poročilo št. 35/2016 – Uporaba proračunske podpore za izboljšanje mobilizacije domačih javnofinančnih prihodkov v podsaharski Afriki ..... | 5 |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

#### INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

|              |                                                                                                                                                                                                      |   |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2017/C 66/06 | Sporočilo vlade Republike Poljske v zvezi z Direktivo 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov ..... | 6 |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

SL

|              |                                                                                                                                                                                                      |    |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2017/C 66/07 | Sporočilo vlade Republike Poljske v zvezi z Direktivo 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov ..... | 16 |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## V Objave

### SODNI POSTOPKI

#### Sodišče Efte

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2017/C 66/08 | Sodba Sodišča z dne 10. maja 2016 v združenih zadevah E-15/15 in E-16/15 – Franz-Josef Hagedorn proti Vienna-Life Lebensversicherung AG in Rainer Armbruster proti Swiss Life (Liechtenstein) AG (Direktiva 2002/83/ES – Člen 36 – Prenos pogodb o življenjskem zavarovanju – Dopustnost – Pojem „zavarovalna pogodba“ – Sprememba zavarovalnih pogojev) ..... | 29 |
| 2017/C 66/09 | Sodba Sodišča z dne 10. maja 2016 v zadevi E-19/15, Nadzorni organ Efte proti Kneževini Lihtenštajn (Neizpolnjevanje obveznosti države EGP/EFTE – Sistema predhodnih dovoljenj za ustanavljanje in čezmejne storitve – Direktiva 2006/123/ES – Člen 31 Sporazuma EGP – Člen 36 Sporazuma EGP – Upravičenost – Sorazmernost) .....                              | 30 |
| 2017/C 66/10 | Sodba Sodišča z dne 2. junija 2016 v zadevi E-24/15 – Walter Waller proti Liechtensteinische Invalidenversicherung (Koordinacija sistemov socialne varnosti – Člen 87(2) Uredbe (ES) št. 987/2009 – Zavezujoči učinek zdravniških ugotovitev) .....                                                                                                            | 31 |
| 2017/C 66/11 | Sklep Sodišča z dne 24. maja 2016 v zadevi E-2/16 – Gerhard Spitzer proti Nadzornemu organu Efte (Predhodni ugovor nedopustnosti – Zavrnitev začetka postopka za ugotavljanje kršitev – Direktiva 2002/47/ES – Izpodbojni akti – Rok – Dopustnost) .....                                                                                                       | 31 |
| 2017/C 66/12 | Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, predložena s strani Héraðsdómur Reykjavíkur, z dne 12. maja 2016 v zadevi Fjarskipti hf. proti Póst- og fjarskiptastofnun (Zadeva E-6/16) .....                                                                                                                                                                     | 32 |

### POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

#### Evropska komisija

|              |                                                                                                         |    |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2017/C 66/13 | Predhodna prijava koncentracije (Zadeva M.8381 – Motherson Sumi Systems/PKC Group) <sup>(1)</sup> ..... | 33 |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

#### Popravki

|              |                                                                                                                                            |    |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2017/C 66/14 | Popravek umika predloga uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o vzpostavitvi programa za registrirane potnike (UL C 422, 17.11.2016) ..... | 34 |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

<sup>(1)</sup> Besedilo velja za EGP.

## IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE  
UNIJE

## EVROPSKA KOMISIJA

**Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega  
refinanciranja <sup>(1)</sup>:****0,00 % 1. marca 2017****Menjalni tečaji eura <sup>(2)</sup>****1. marca 2017**

(2017/C 66/01)

**1 euro =**

| Valuta               | Menjalni tečaj | Valuta                  | Menjalni tečaj |
|----------------------|----------------|-------------------------|----------------|
| USD ameriški dolar   | 1,0533         | CAD kanadski dolar      | 1,4044         |
| JPY japonski jen     | 119,84         | HKD hongkonški dolar    | 8,1773         |
| DKK danska krona     | 7,4333         | NZD novozelandski dolar | 1,4793         |
| GBP funt šterling    | 0,85550        | SGD singapurski dolar   | 1,4842         |
| SEK švedska krona    | 9,5268         | KRW južnokorejski won   | 1 204,93       |
| CHF švicarski frank  | 1,0647         | ZAR južnoafriški rand   | 13,7793        |
| ISK islandska krona  |                | CNY kitajski juan       | 7,2472         |
| NOK norveška krona   | 8,8618         | HRK hrvaška kuna        | 7,4205         |
| BGN lev              | 1,9558         | IDR indonezijska rupija | 14 074,19      |
| CZK češka krona      | 27,021         | MYR malezijski ringit   | 4,6850         |
| HUF madžarski forint | 307,95         | PHP filipinski peso     | 53,015         |
| PLN poljski zlot     | 4,2958         | RUB ruski rubelj        | 61,4190        |
| RON romunski leu     | 4,5207         | THB tajski bat          | 36,871         |
| TRY turška lira      | 3,8438         | BRL brazilski real      | 3,2768         |
| AUD avstralski dolar | 1,3752         | MXN mehiški peso        | 21,1100        |
|                      |                | INR indijska rupija     | 70,3960        |

<sup>(1)</sup> Obrestna mera, ki je bila uporabljena v zadnji operaciji, izvedeni pred navedenim dnevom. V primeru avkcije z variabilno obrestno mero je obrestna mera enaka mejni obrestni meri.

<sup>(2)</sup> Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

**Novi motiv na nacionalni strani eurokovancev, namenjenih obtoku**

(2017/C 66/02)



*Motiv na nacionalni strani novega spominskega dvoeurskega kovanca, namenjenega obtoku, ki ga izda Latvija*

Eurokovanci, namenjeni obtoku, so zakonito plačilno sredstvo na celotnem euroobmočju. Komisija objavi opis motivov vseh novih eurokovancev, da bi z njim seznanila javnost in vse, ki s kovanci rokujejo <sup>(1)</sup>. V skladu s sklepi Sveta z dne 10. februarja 2009 <sup>(2)</sup> lahko države članice euroobmočja in države, ki so z Evropsko unijo sklenile monetarni sporazum o izdaji eurokovancev, izdajo obtoku namenjene spominske eurokovance, če izpolnjujejo določene pogoje, zlasti da uporabijo samo kovanec v vrednosti 2 EUR. Takšni kovanci imajo enake tehnične lastnosti kot ostali dvoeurski kovanci, le da je na nacionalni strani kovanca vgraviran spominski motiv z velikim simbolnim pomenom v nacionalnem ali evropskem merilu.

**Država izdajateljica:** Latvija

**Priložnostni motiv:** Kurzeme

**Opis motiva:** Na kovanecu je grb regije Kurzeme. Na vrhu je ime države izdajateljice „LATVIJA“, na dnu pa napis „KURZEME“. Na desni je letnica izdaje „2017“.

Na obročku je dvanajst zvezd evropske zastave.

**Približni obseg izdaje:** 530 000

**Približni datum izdaje:** september 2017

<sup>(1)</sup> Za vse motive na nacionalnih straneh kovancev, ki so bili izdani leta 2002, glej UL C 373, 28.12.2001, str. 1.

<sup>(2)</sup> Glej sklepe Sveta za ekonomske in finančne zadeve z dne 10. februarja 2009 in Priporočilo Komisije z dne 19. decembra 2008 o skupnih smernicah za nacionalne strani in izdajo eurokovancev, namenjenih obtoku (UL L 9, 14.1.2009, str. 52).

**Novi motiv na nacionalni strani eurokovancev, namenjenih obtoku**

(2017/C 66/03)



*Motiv na nacionalni strani novega spominskega dvoeurskega kovanca, namenjenega obtoku, ki ga izda Latvija*

Eurokovanci, namenjeni obtoku, so zakonito plačilno sredstvo na celotnem euroobmočju. Komisija objavi opis motivov vseh novih eurokovancev, da bi z njim seznanila javnost in vse, ki s kovanci rokujejo <sup>(1)</sup>. V skladu s sklepi Sveta z dne 10. februarja 2009 <sup>(2)</sup> lahko države članice euroobmočja in države, ki so z Evropsko unijo sklenile monetarni sporazum o izdaji eurokovancev, izdajo obtoku namenjene spominske eurokovance, če izpolnjujejo določene pogoje, zlasti da uporabijo samo kovanec v vrednosti 2 EUR. Takšni kovanci imajo enake tehnične lastnosti kot ostali dvoeurski kovanci, le da je na nacionalni strani kovanca vgraviran spominski motiv z velikim simbolnim pomenom v nacionalnem ali evropskem merilu.

**Država izdajateljica:** Latvija

**Priložnostni motiv:** Latgale

**Opis motiva:** Na kovancu je grb regije Latgale. Na vrhu je ime države izdajateljice „LATVIJA“, na dnu pa napis „LATGALE“. Na desni je letnica izdaje „2017“.

Na obročku je dvanajst zvezd evropske zastave.

**Približni obseg izdaje:** 530 000

**Približni datum izdaje:** oktober 2017

<sup>(1)</sup> Za vse motive na nacionalnih straneh kovancev, ki so bili izdani leta 2002, glej UL C 373, 28.12.2001, str. 1.

<sup>(2)</sup> Glej sklepe Sveta za ekonomske in finančne zadeve z dne 10. februarja 2009 in Priporočilo Komisije z dne 19. decembra 2008 o skupnih smernicah za nacionalne strani in izdajo eurokovancev, namenjenih obtoku (UL L 9, 14.1.2009, str. 52).

# Novi motivi na nacionalni strani eurokovancev, namenjenih obtoku

(2017/C 66/04)

Eurokovanci, namenjeni obtoku, so zakonito plačilno sredstvo na celotnem euroobmočju. Komisija objavi opise motivov vseh novih eurokovancev <sup>(1)</sup>, da bi z njimi seznanila vse, ki s kovanci rokujejo v svojem poklicu, in širšo javnost.



1 eurocent



2 eurocenta



5 eurocentov



10 eurocentov



20 eurocentov



50 eurocentov



1 euro



2 eura

**Država izdajateljica:** Republika San Marino

**Datum izdaje:** marec 2017

## Opis motiva:

**2 eura** = na kovancu je portret svetega Marina, kakor ga je upodobil slikar Giovan Battista Urbinelli, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**1 euro** = na kovancu je drugi stolp, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**50 eurocentov** = na kovancu je portret svetega Marina, kakor ga je upodobil slikar Emilio Retrosi, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**20 eurocentov** = na kovancu so trije stolpi na gori Titano, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**10 eurocentov** = na kovancu je cerkev sv. Frančiška, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**5 eurocentov** = na kovancu je cerkev sv. Quirinusa, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**2 eurocenta** = na kovancu so mestna vrata, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu;

**1 eurocent** = na kovancu je uradni grb Republike San Marino, letnica 2017, oznaka italijanske kovnice „R“, napis „San Marino“, začetnici oblikovalca „AL“, 12 zvezd na obodu.

Na obročku je dvanajst zvezd evropske zastave.

Besedilo na obodu kovanca z nominalno vrednostjo 2 eurov je: 2 \*, ponovljeno šestkrat, obrnjeno izmenično navzgor in navzdol.

<sup>(1)</sup> Za ostale eurokovance glej UL C 373, 28.12.2001, str. 1, UL C 254, 20.10.2006, str. 6 in UL C 248, 23.10.2007, str. 8.

# RAČUNSKO SODIŠČE

## Posebno poročilo št. 35/2016

### Uporaba proračunske podpore za izboljšanje mobilizacije domačih javnofinančnih prihodkov v podsaharski Afriki

(2017/C 66/05)

Evropsko računsko sodišče vas obvešča, da je bilo pravkar objavljeno Posebno poročilo št. 35/2016 – **Uporaba proračunske podpore za izboljšanje mobilizacije domačih javnofinančnih prihodkov v podsaharski Afriki**.

Poročilo lahko preberete na spletni strani Evropskega računskega sodišča <http://eca.europa.eu> ali na spletni strani EU Bookshop <https://bookshop.europa.eu> ali si ga z njiju prenesete.

---

## INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

**Sporočilo vlade Republike Poljske v zvezi z Direktivo 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov**

(2017/C 66/06)

**JAVNI RAZPIS ZA ODDAJO PONUDB ZA PODELITEV KONCESIJE ZA ISKANJE IN RAZISKOVANJE NAHAJALIŠČ ZEMELJSKEGA PLINA TER ČRPANJE ZEMELJSKEGA PLINA IZ NAHAJALIŠČ NA OBMOČJU „PIŁA“**

## ODDELEK I: PRAVNA PODLAGA

1. Člen 49h(2) geološkega in rudarskega zakona (*Dziennik Ustaw* [Uradni list] 2016, št. 1131)
2. Vladna uredba z dne 28. julija 2015 o podelitvi koncesije za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč kot tudi koncesije za črpanje ogljikovodikov iz nahajališč (*Dziennik Ustaw* [Uradni list] 2015, št. 1171)
3. Direktiva 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 1994 o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov (UL L 164, 30.6.1994, str. 3; Posebna izdaja v poljščini: Poglavlje 6, zvezek 2, str. 262)

## ODDELEK II: NAROČNIK

Ime: Ministerstwo Środowiska [Ministrstvo za okolje]  
Poštni naslov: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varšava, POLJSKA  
Tel. +48 223692449, +48 223692447. Faks +48 223692460.  
Spletišče: [www.mos.gov.pl](http://www.mos.gov.pl)

## ODDELEK III: PREDMET POSTOPKA

**1. Vrsta dejavnosti, za katere je koncesija namenjena**

Koncesija za iskanje in raziskovanje nahajališč zemeljskega plina ter črpanje zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Piła“, v koncesijskih blokih 146 in 147.

**2. Območje, na katerem se bodo izvajale dejavnosti**

Meja območja, ki ga zajema ta postopek zbiranja ponudb, je opredeljena z geodetskimi črtami, ki povezujejo točke z naslednjimi koordinatami koordinatnega sistema PL-1992:

| Točka št. | X [PL-1992] | Y [PL-1992] |
|-----------|-------------|-------------|
| 1         | 583 341,110 | 378 925,810 |
| 2         | 572 026,540 | 378 791,780 |
| 3         | 572 856,780 | 349 419,600 |
| 4         | 580 980,150 | 332 427,200 |
| 5         | 601 193,830 | 333 133,140 |
| 6         | 600 818,160 | 345 067,120 |

Površina navpične projekcije območja, ki ga zajema ta postopek zbiranja ponudb, je 942,19 km<sup>2</sup>.

Območje, ki ga zajema ta postopek zbiranja ponudb, se nahaja v naslednjih okrožjih in občinah:

Zahodnopomorsko vojvodstvo:

okrožje Wałcz: občina Wałcz (3,92 % območja);

Velikopoljsko vojvodstvo:

okrožje Złotów: občina Krajenka (2 %);

okrožje Piła: občine Szydłowo (18,55 %), Piła (10,89 %), Kaczory (13,90 %), Wysoka (0,40 %), Miasteczko Krajeńskie (7,38 %), Białosławie (3,50 %), Ujście (9,32 %);

okrožje Czarnków-Trzcianka: občini Trzcianka (9,50 %), Czarnków (0,14 %);

okrožje Chodzież: mesto Chodzież (0,25 %), občine Chodzież (10,09 %), Margonin (1,37 %), Szamocin (8,69 %);

okrožje Wągrowiec: občina Gołańcz (0,09 %).

Namen del v permskih formacijah je priprava dokumentacije ter črpanje zemeljskega plina iz navedenih območij.

### 3. Rok, ki ni krajši od 90 dni od objave obvestila, in kraj oddaje ponudb

Ponudbe je treba predložiti osrednji pisarni Ministrstva za okolje najpozneje do 16:00 po srednjeevropskem času na zadnji dan 91-dnevnega obdobja, ki se začne dan po objavi tega obvestila v *Uradnem listu Evropske unije*. Število ponudb ter imena ponudnikov bodo predstavljeni na javni seji razpisne komisije v 14 dneh po izteku roka za predložitev ponudb.

### 4. Podrobni razpisni pogoji, vključno z merili za ocenjevanje in njihovimi ponderji, ki zagotavljajo izpolnjevanje pogojev iz člena 49k geološkega in rudarskega zakona z dne 9. junija 2011

Ponudbe lahko predložijo subjekti, za katere je bila s kvalifikacijskim postopkom potrjena usposobljenost, kakor to določa člen 49a(16)(1) in (2) geološkega in rudarskega zakona, in sicer samostojno ali kot upravljavec, če se več subjektov skupaj prijavlja za koncesijo.

Prejete ponudbe bo razpisna komisija ocenila na podlagi naslednjih meril:

- 30 % – finančne zmožnosti, ki dajejo ustrezno jamstvo, da bodo dejavnosti v zvezi z iskanjem in raziskovanjem nahajališč ogljikovodikov ter črpanjem ogljikovodikov iz nahajališč dejansko opravljene, ter zlasti viri in načini financiranja načrtovanih dejavnosti, vključno z deležem lastnih sredstev in zunanjega financiranja;
- 25 % – tehnične zmožnosti za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč, ter zlasti razpoložljivost ustreznih tehničnih, organizacijskih, logističnih in kadrovskega potencialov;
- 20 % – obseg in načrt geoloških del, vključno s predlaganimi geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi;
- 10 % – izkušnje s področja iskanja in raziskovanja nahajališč ogljikovodikov ali črpanja ogljikovodikov iz nahajališč, ki zagotavljajo varno opravljanje dejavnosti, varovanje življenja in zdravja ljudi in živali ter varstvo okolja;
- 10 % – predlagana tehnologija za opravljanje geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi, z uporabo inovativnih elementov, zasnovanih za ta projekt;
- 5 % – obseg in načrt obveznega zbiranja vzorcev s pomočjo geoloških dejavnosti, vključno z vzorčenjem v izvrtanem jedru.

Če je v fazi ocenjevanja ponudb na podlagi zgoraj navedenih meril več ponudb enako ocenjenih, bo dodatno merilo za dokončen izbor med navedenimi ponudbami znesek pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici v fazi iskanja in raziskovanja.

### 5. Minimalni obseg geoloških informacij

|                     |                                                                    |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Koncesijski podatki | ime območja: Piła<br>kraj: na kopnem; koncesijska bloka 146 in 147 |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------|

|                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vrsta nahajališč                                           | konvencionalna in nekonvencionalna nahajališča zemeljskega plina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Strukturne ravni                                           | kenozojska<br>Zechstein + mezozojska<br>karbonska + Rotliegend                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Naftni sistemi                                             | I – konvencionalni<br>II – nekonvencionalni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Matične kamnine                                            | I – mikritni apnenec in glina iz karbona<br>II – mikritni apnenec in glina iz karbona                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Zbirne kamnine                                             | I – Rotliegend peščenjak<br>II – Rotliegend peščenjak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Neprepustne kamnine                                        | I – Zechstein evaporiti<br>II – glinene usedline + kapilarna voda                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Debelina nadkritja                                         | I – 4 500–4 900 m<br>II – 4 900–5 100 m                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Vrsta pasti                                                | I – strukturne<br>II – stratigrafske                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Identificirana nahajališča v bližini (ZP – zemeljski plin) | I – nahajališča v plitvejšem delu bazena (2 500–3 500 m)<br>Grodzisk Wielkopolski (ZP) – odkrit leta 1976; črpan v letih od 1978 do 2004; skupno črpanje (27 let): 1 966,65 milijona m <sup>3</sup> ;<br>Radlin (ZP) – odkrit leta 1986; skupno načrpanega (24 let): 7 843,55 milijona m <sup>3</sup> ; proizvodnja v letu 2015: 178,94 milijona m <sup>3</sup> ; rezerve in viri: 3 226,45 milijona m <sup>3</sup> (industrijski: 1 442,23 milijona m <sup>3</sup> ;<br>Paproc (ZP) – odkrit leta 1985; skupno črpanje (28 let): 4 230,4 milijona m <sup>3</sup> ; proizvodnja v letu 2015: 182,45 milijona m <sup>3</sup> ; rezerve in viri: 3 438,80 milijona m <sup>3</sup> (industrijski: 3 228,63 milijona m <sup>3</sup> ;<br>Młodasko (ZP) – odkrit leta 1985; skupno črpanje (24 let): 451,9 milijona m <sup>3</sup> ; proizvodnja v letu 2015: 27,28 milijona m <sup>3</sup> ; rezerve in viri: 44,10 milijona m <sup>3</sup> (industrijski: 43,86 milijona m <sup>3</sup> ;<br>II – ni odkritij „ujetega“ zemeljskega plina iz Rotliegenda |
| Opravljene seizmografske raziskave (imetnik pravice)       | 1977 Czarnków-Poznań-Strzelno 2D (državna blagajna)<br>1979 Piła-Bydgoszcz 2D (državna blagajna)<br>1982 Bydgoszcz 2D (državna blagajna)<br>1982–1984 Wałcz-Gołańcz 2D (državna blagajna)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Referenčne in nadomestne vrtine                            | referenčne: Piła IG-1 (5 482 m)<br>nadomestne: Złotów 2 (4 845 m)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## 6. Rok za začetek dejavnosti

Dejavnosti, ki jih zajema koncesija, se bodo začele najpozneje v 14 dneh od dneva pravnomočnosti sklepa o koncesiji.

**7. Pogoji za podelitev koncesije, zlasti glede višine, obsega in načina zagotavljanja zavarovanja iz člena 49x(1) geološkega in rudarskega zakona, ter v utemeljenih primerih tudi višine, obsega in načina zagotavljanja zavarovanja iz člena 49x(2) navedenega zakona**

Izbrani ponudnik mora zagotavljati zavarovanje, ki zajema neskladnost ali neustrezno skladnost s pogoji iz koncesije in financiranje likvidacije del v rudnikih v primerih, da koncesija preteče, je odvzeta ali postane neveljavna. To zavarovanje mora biti zagotovljeno od dneva podelitve koncesije do konca faze iskanja in raziskovanja. Višina zavarovanja se določi na 100 000 PLN. Način in rok plačila ureja člen 49x(4) in (5) geološkega in rudarskega zakona.

**8. Minimalni obseg geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi**

Predlagani minimalni program geoloških del v fazi iskanja in raziskovanja obsega:

Stopnja I: trajanje: 12 mesecev

obseg: interpretacija in analiza arhiviranih geoloških podatkov

Stopnja II: trajanje: 12 mesecev

obseg: izvajanje 2D seizmičnih raziskav (100 km)

Stopnja III: trajanje: 24 mesecev

obseg: vrtanje ene vrtine do globine največ 5 500 m z obveznim jedrovanjem v odrejenih intervalih

Stopnja IV: trajanje: 12 mesecev

obseg: analiza pridobljenih podatkov

**9. Obdobje, za katero se podeli koncesija**

Obdobje koncesije obsega deset let in vključuje:

— fazo iskanja in raziskovanja, ki traja pet let od dneva podelitve koncesije,

— fazo črpanja, ki se začne na dan pridobitve odločbe o naložbi.

**10. Posebni pogoji za izvajanje dejavnosti in zagotavljanje javne varnosti, javnega zdravja, varstva okolja in racionalnega upravljanja nahajališč**

Izvajanje programa koncesijskih del ne sme kršiti pravic lastnikov zemljišč in ne odpravlja zahteve po skladnosti z drugimi zahtevami iz zakonodaje, zlasti geološkega in rudarskega zakona, ter zahtevami glede rabe zemljišč, varstva okolja, kmetijskih površin in gozdov, narave, voda in odpadkov.

Izvajanje dejavnosti v zvezi z iskanjem, raziskovanjem in črpanjem ogljikovodikov upošteva omejitve, ki izhajajo iz različnih ukrepov ohranjanja narave, katerih zemljevid je na voljo na spletišču Generalnega direktorata za varstvo okolja (<http://geoserwis.gdos.gov.pl>).

**11. Vzorčni sporazum o podelitvi užitka na rudarski pravici**

Vzorčni sporazum je priložen v obliki priloge.

**12. Informacije o znesku pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici**

Minimalni znesek pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici za območje „Piła“ za petletno osnovno obdobje znaša 200 234,22 PLN (z besedami: dvesto tisoč dvesto štiriintrideset zlotov in dvaindvajset grošev) na leto. Letni znesek pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici za namene iskanja in raziskovanja rudnin je vezan na povprečni letni indeks cen življenjskih potrebščin in storitev kumulativno za obdobje od sklenitve sporazuma do leta pred datumom plačila pristojbine, kakor ga je objavil predsednik osrednjega statističnega urada Uradnega lista Republike Poljske (*Monitor Polski*) (člen 49h(3)(12) geološkega in rudarskega zakona).

**13. Informacije v zvezi z zahtevami, ki jih morajo ponudbe upoštevati, in dokumenti, ki se zahtevajo od ponudnikov**

**1. Ponudba mora vsebovati:**

- 1) ime (podjetja) in sedež ponudnika;
- 2) predmet ponudbe, skupaj z opisom območja, za katerega naj bi se podelila koncesija in užitek na rudarski pravici;
- 3) obdobje, za katero je koncesija namenjena, trajanje faze iskanja in raziskovanja ter datum začetka dejavnosti;
- 4) cilj, obseg in naravo geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi, ter informacije o delih, ki jih je treba opraviti za doseg cilja, in za to potrebnih tehnologijah;
- 5) časovni načrt, razdeljen po letih, za geološka dela, vključno z geološkimi dejavnostmi, ter obseg tovrstnih del;
- 6) obseg in časovni načrt obveznega zbiranja vzorcev s pomočjo geoloških dejavnosti, vključno z vzorčenjem v izvrtanem jedru, kakor je opredeljeno v členu 82(2)(2) geološkega in rudarskega zakona;
- 7) pravico ponudnika do nepremičnine (območja), v okviru katere je predvideno izvajanje dejavnosti, ali pravico do uporabe užitka na rudarski pravici, za katero je subjekt zaprosil;
- 8) seznam območij, ki so del shem za ohranjanje narave; ta zahteva ne zadeva projektov, za katere se zahteva okoljsko dovoljenje;
- 9) ukrepe za zmanjševanje negativnih okoljskih vplivov načrtovanih dejavnosti;
- 10) obseg geoloških informacij, ki so na voljo ponudniku;
- 11) izkušnje s področja iskanja in raziskovanja nahajališč ogljikovodikov ali črpanja ogljikovodikov iz nahajališč, ki zagotavljajo varno opravljanje dejavnosti, varovanje življenja in zdravja ljudi in živali ter varstvo okolja;
- 12) tehnične zmožnosti za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč, ter zlasti razpoložljivost ustreznih tehničnih, organizacijskih, logističnih in kadrovskih potencialov;
- 13) finančne zmožnosti, ki dajejo ustrezno jamstvo, da bodo dejavnosti v zvezi z iskanjem in raziskovanjem nahajališč ogljikovodikov ter črpanjem ogljikovodikov iz nahajališč dejansko opravljene, ter zlasti vire in načine financiranja načrtovanih dejavnosti, vključno z deležem lastnih sredstev in zunanjega financiranja;
- 14) predlagano tehnologijo za izvajanje geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi;
- 15) predlog zneska pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici, ki ne sme biti nižji od zneska, ki je opredeljen v obvestilu o začetku postopka zbiranja ponudb;
- 16) predlagan način zagotavljanja varnosti iz člena 49x(4) geološkega in rudarskega zakona;
- 17) če ponudbo predlaga skupaj več podjetij, mora ta poleg navedenega vsebovati še:
  - (a) ime (podjetij) in sedeže vseh subjektov, ki predlagajo ponudbo;
  - (b) upravljavca;
  - (c) deleže stroškov geoloških del, vključno z geološkimi dejavnostmi, ki so predlagani v sporazumu o sodelovanju.

**2. Ponudbe, predložene v postopku zbiranja ponudb, morajo izpolnjevati zahteve in pogoje iz razpisa za navedeno zbiranje ponudb.**

**3. Ponudbi je treba priložiti:**

- 1) dokazila o obstoju okoliščin, opisanih v ponudbi, zlasti izpise iz ustreznih registrov;
- 2) dokazilo o pologu depozita;

- 3) kopijo sklepa, ki potrjuje pozitiven rezultat kvalifikacijskega postopka, kakor ga navaja člen 49a(17) geološkega in rudarskega zakona;
  - 4) grafične priloge, pripravljene v skladu z zahtevami glede zemljevidov rudnikov, ki ponazarjajo upravne meje države;
  - 5) pisna zagotovila, da bodo tehnični viri na voljo subjektu, udeležnemu v postopku zbiranja ponudb, če se za izvajanje koncesije uporabljajo tehnični viri drugih subjektov;
  - 6) dve kopiji projekta geoloških dejavnosti.
4. Ponudniki lahko v svojih ponudbah na lastno pobudo zagotovijo dodatne informacije ali jim priložijo dodatne dokumente.
  5. Dokumenti, ki jih predložijo ponudniki, morajo biti izvirniki ali overjene kopije izvirnikov, kakor je predvideno v zakoniku o upravnem postopku. Ta zahteva se ne uporablja za kopije dokumentov, ki jih je treba priložiti ponudbam in jih je pripravil organ, ki podeljuje koncesijo.
  6. Dokumente v tujem jeziku je treba predložiti skupaj s prevodom v poljščino, ki ga opravi zapriseženi prevajalec.
  7. Ponudbe morajo biti predložene v zapečateni ovojnici ali zapečatenem paketu z imenom (podjetja) ponudnika ter navedenim predmetom postopka zbiranja ponudb.
  8. Ponudbe, predložene po izteku roka za predložitev, bodo ponudnikom vrnjene neodprte.

#### 14. Informacije glede načina pologa depozita, znesek depozita in rok plačila

Ponudniki morajo položiti depozit v višini 1 000 PLN (z besedo: tisoč zlotov) pred iztekom roka za predložitev ponudb na račun Ministrstva za okolje – NBP O/O Varšava št. 93 1010 1010 0006 3513 9120 0000.

### ODDELEK IV: UPRAVNE INFORMACIJE

#### IV.1) Razpisna komisija

Organ, ki podeljuje koncesijo, imenuje razpisno komisijo, da izpelje postopek zbiranja ponudb in izbere najustreznejšo ponudbo. Sestava in postopkovna pravila komisije so opredeljena v vladni uredbi z dne 28. julija 2015 (Dziennik Ustaw [Uradni list] 2015, št. 1171, Vladna uredba o postopkih zbiranja ponudb za koncesije za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč kot tudi za koncesije za črpanje ogljikovodikov iz nahajališč). Razpisna komisija predloži organu, ki podeljuje koncesijo, poročilo o postopku zbiranja ponudb v odobritev. Poročilo je skupaj s ponudbami in vso dokumentacijo v zvezi s postopkom zbiranja ponudb na voljo drugim subjektom, ki so predložili ponudbe.

#### IV.2) Dodatna pojasnila

V sedmih dneh od objave razpisa lahko zainteresirani subjekti od organa, ki podeljuje koncesijo, zahtevajo pojasnila glede podrobnih razpisnih pogojev. Organ, ki podeljuje koncesijo, bo v sedmih dneh od prejetja navedenega zahtevka v javnem informacijskem listu (*Biuletyn Informacji Publicznej*) objavil pojasnila na strani upravnega urada, podrejenega navedenemu organu.

#### IV.3) Dodatne informacije

Informacije o območju, ki ga zajema postopek zbiranja ponudb, je zbral poljski urad za geologijo (Państwowa Służba Geologiczna) v paketu geoloških podatkov *Pakiet danych geologicznych* (Pakiet danych geologicznych), ki je na voljo na spletišču javnega informacijskega lista Ministrstva za okolje ([www.bip.mos.gov.pl](http://www.bip.mos.gov.pl)) in na

Departament Geologii i Koncesji Geologicznych [Oddelek za geologijo in geološke koncesije]  
Ministerstwo Środowiska [Ministrstvo za okolje]  
ul. Wawelska 52/54  
00-922 Varšava  
POLJSKA  
Tel. +48 223692449  
Faks +48 223692460

## PRILOGA

## SPORAZUM

**o podelitvi užitka na rudarski pravici za iskanje in raziskovanje nahajališč zemeljskega plina ter črpanje zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Piła“,**

sklenjen v Varšavi, dne ..... 2016, med

državno blagajno – ministrom za okolje, v njegovem imenu g. Mariusz Orion Jędrysek, državni sekretar na Ministrstvu za okolje in glavni geolog Poljske, ki deluje na podlagi pooblastila št. 15 z dne 15. novembra 2016 (v nadaljnjem besedilu: državna blagajna)

ter

XXX, s sedežem v ..... (polni naslov) .....

v nadaljnjem besedilu: „imetnik užitka na rudarski pravici“,

se glasi:

## Člen 1

1. Državna blagajna, kot edini lastnik notranjih slojev zemeljske skorje, ki pokriva območje znotraj občin Szydłowo, Kaczory, Miasteczko Krajeńskie, Białośliwie, Czarnków, Chodzież, mest in občin Krajenka, Wysoka, Trzcianka, Ujście, Margonin, Szamocin, Gołańcz ter mest Piła in Chodzież v Velikopoljskem vojvodstvu in mesta Wałcz in Zahodnopomorskim vojvodstvu, katerih meje so opredeljene z geodetskimi črtami, ki povezujejo točke (od 1 do 6) z naslednjimi koordinatami koordinatnega sistema PL-1992:

| Št. | Koordinate  |             |
|-----|-------------|-------------|
|     | X           | Y           |
| 1   | 583 341,110 | 378 925,810 |
| 2   | 572 026,540 | 378 791,780 |
| 3   | 572 856,780 | 349 419,600 |
| 4   | 580 980,150 | 332 427,200 |
| 5   | 601 193,830 | 333 133,140 |
| 6   | 600 818,160 | 345 067,120 |

s tem sporazumom imetniku užitka na rudarski pravici podeljuje užitek na rudarski pravici za navedeno območje, ki ga zgoraj omejuje spodnja meja površinskih zemljišč, spodaj pa podlaga permskih formacij, pod pogojem, da imetnik užitka na rudarski pravici dobi koncesijo za iskanje in raziskovanje nahajališč zemeljskega plina ter črpanje zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Piła“ v roku enega leta od datuma sklenitve sporazuma o podelitvi užitka na rudarski pravici.

2. Če pogoj glede pridobitve koncesije iz odstavka 1 ni izpolnjen, obveze iz sporazuma prenehajo veljati.
3. Imetnik užitka na rudarski pravici lahko na območju gorskega masiva, navedenem v odstavku 1 –
  1. v permskih formacijah – izvaja dejavnosti v zvezi z iskanjem in raziskovanjem nahajališč zemeljskega plina ter črpanjem zemeljskega plina iz nahajališč;
  2. v preostalem delu območja – izvaja vsa potrebna dela in dejavnosti, da si pridobi dostop do permskih formacij.
4. Površina navpične projekcije navedenega območja je 942,19 km<sup>2</sup>.

## Člen 2

1. Sporazum o podelitvi užitka na rudarski pravici začne veljati na dan pridobitve koncesije.
2. Užitek na rudarski pravici se podeli za obdobje desetih let, od tega pet let za fazo iskanja in raziskovanja ter pet let za fazo črpanja, pri čemer veljajo določbe člena 9.
3. Užitek na rudarski pravici preneha veljati na dan prenehanja veljavnosti koncesije.

## Člen 3

1. Užitek na rudarski pravici daje imetniku pravico do izključnega izkoriščanja območja iz člena 1 za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Piła“, kakor tudi za opravljanje vseh potrebnih del in dejavnosti v te namene na tem območju v skladu z veljavno zakonodajo, zlasti z geološkim in rudarskim zakonom z dne 9. junija 2011 (*Dziennik Ustaw* [poljski uradni list] 2016, št. 1131) (v nadaljnjem besedilu: geološki in rudarski zakon) in sklepi, ki so bili sprejeti v skladu s tem zakonom. V fazi iskanja in raziskovanja lahko imetnik užitka na rudarski pravici razvija minerale, ki so predmet raziskovanja, le, kolikor je to potrebno za pripravo geološko-investicijske dokumentacije.
2. Imetnik užitka na rudarski pravici se obveže, da bo državno blagajno pisno obveščal o vseh spremembah imena ali organizacijske oblike ali registracijskih in identifikacijskih števil, glede povečanja ali zmanjšanja osnovnega kapitala, prenosa koncesije na drugi subjekt po zakonu, o uvedbi stečajnega postopka, razglasitvi stečaja, začetku postopka poravnave ali začetku likvidacijskega postopka. Državna blagajna lahko zahteva, da se v takih primerih zagotovijo potrebna pojasnila. Pisno obvestilo je treba zagotoviti najpozneje v 30 dneh od nastopa navedenih okoliščin.

## Člen 4

Sporazum ne sme posegati v pravice tretjih oseb, zlasti lastnikov zemljišč, imetnik užitka na rudarski pravici pa ne sme biti izvzet iz obveznosti spoštovanja zahtev prava, zlasti zahtev v zvezi z iskanjem in raziskovanjem mineralov ter zaščito in uporabo okoljskih virov.

## Člen 5

Državna blagajna si pridržuje pravico, da na območju, navedenem v členu 1(1), določi užitek na rudarski pravici za opravljanje dejavnosti, razen tistih, ki so zajete v Sporazumu, na način, ki ne krši pravice imetnika užitka na rudarski pravici.

## Člen 6

1. Imetnik užitka na rudarski pravici državni blagajni plača naslednjo pristojbino za užitek na rudarski pravici na območju iz člena 1(1) med petletno fazo iskanja in raziskovanja za vsako leto užitka na rudarski pravici (ki šteje kot 12 zaporednih mesecev):
  - (a) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov) za prvo leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
  - (b) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov) za drugo leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
  - (c) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov) za tretje leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
  - (d) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov) za četrto leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
  - (e) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov) za peto leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,

– pri čemer veljajo določbe iz odstavka 2.

2. Če je rok za plačilo pristojbine za dano leto užitka na rudarski pravici med 1. januarjem in 1. marcem, imetnik užitka na rudarski pravici pristojbino poravna do 1. marca. Če pa je pristojbina predmet indeksacije v skladu z odstavki 3 do 5, jo imetnik užitka na rudarski pravici poravna šele na dan, ko je objavljen indeks iz odstavka 3, pri čemer upošteva navedeni indeks.
3. Pristojbina iz odstavka 1 se prilagodi povprečnemu letnemu indeksu cen življenjskih potrebščin za obdobje od sklenitve sporazuma do leta pred datumom plačila pristojbine, kakor jo je določil predsednik osrednjega statističnega urada v Uradnem listu Republike Poljske (*Monitor Polski*).
4. Če je datum plačila pristojbine v koledarskem letu sklenitve sporazuma, pristojbina ni predmet indeksacije.
5. Če je bil sporazum sklenjen in je začel veljati v letu pred letom roka za plačilo pristojbine, pristojbina ni predmet indeksacije, če jo imetnik užitka na rudarski pravici poravna pred koncem koledarskega leta sklenitve in začetka veljavnosti sporazuma.
6. Če imetnik užitka na rudarski pravici izgubi užitek na rudarski pravici, ki mu je bil podeljen s sporazumom, pred iztekom obdobja iz člena 2(1) in (2), se od imetnika užitka na rudarski pravici zahteva plačilo pristojbine za celo leto užitka na rudarski pravici, v katerem je bila ta pravica izgubljena. Če pa je užitek na rudarski pravici izgubljen zaradi odvzema koncesije ali iz razlogov iz člena 9(1), (3) ali (4), imetnik užitka na rudarski pravici poravna pristojbino za vse obdobje užitka na rudarski pravici iz člena 2(1) in (2), ob upoštevanju indeksacije za leto pred odpovedjo sporazuma. Pristojbino je treba poravnati v 30 dneh od dneva izgube užitka na rudarski pravici. Izguba užitka na rudarski pravici imetnika tega užitka ne odveže okoljskih obveznosti v zvezi s predmetom užitka na rudarski pravici, zlasti obveznosti v zvezi z zaščito nahajališč.
7. Imetnik užitka na rudarski pravici nakaže pristojbino za užitek na rudarski pravici na bančni račun Ministrstva za okolje na varšavski podružnici Nacionalne banke Poljske, št. 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, za podelitev užitka na rudarski pravici v zvezi s koncesijo za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina na območju „Piła“.

Datum plačila je datum vknjižbe na račun državne blagajne.

8. Pristojbina iz odstavka 1 ni predmet davka na blago in storitve (DDV). Če zaradi spremembe zakonodaje dejavnosti, ki so predmet tega sporazuma, postanejo predmet obdavčitve, se znesek pristojbine poveča za znesek dolgovanega davka.
9. Državna blagajna imetnika užitka na rudarski pravici pisno obvesti o spremembah številke računa iz odstavka 7.
10. Imetnik užitka na rudarski pravici kopijo dokazila o plačilu pristojbine iz odstavka 1 državni blagajni pošlje sedem dni od datuma plačila pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici.

## Člen 7

Ko imetnik užitka na rudarski pravici prejme sklep o naložbi z opredelitvijo pogojev črpanja nafte in zemeljskega plina, podpisnici sporazuma v 30 dneh od datuma navedenega sklepa podpišeta prilogo k temu sporazumu, v kateri so določeni pogoji za izvajanje sporazuma med fazo črpanja.

## Člen 8

Imetnik užitka na rudarski pravici lahko uveljavlja užitek na rudarski pravici iz člena 1(1) šele po prejetju pisnega soglasja državne blagajne.

## Člen 9

1. Če imetnik užitka na rudarski pravici krši obveznosti iz sporazuma lahko državna blagajna, ob upoštevanju določb iz odstavkov 3 in 4, odpove sporazum s takojšnjim učinkom, ne da bi bil imetnik užitka na rudarski pravici upravičen do vlaganja premoženjskih zahtevkov. Vendar pa sporazum ne more biti odpovedan, če imetnik užitka na rudarski pravici obveznosti iz sporazuma krši zaradi višje sile.

2. Če je sporazum odpovedan iz razlogov iz odstavka 1, imetnik užitka na rudarski pravici državni blagajni plača pogodbeno kazen v višini 25 % pristojbine za celotno obdobje užitka na rudarski pravici iz člena 2(1) in (2), ki je predmet indeksacije v letu pred letom odpovedi sporazuma.
3. Če imetnik užitka na rudarski pravici zamudi plačilo pristojbine za več kot sedem dni od roka iz člena 6(1) ali (2), državna blagajna zahteva od imetnika užitka na rudarski pravici plačilo neporavnane pristojbine v sedmih dneh od prejetja zahtevka, sicer se sporazum nemudoma odpove.
4. Državna blagajna lahko odpove sporazum v celoti ali delno s 30-dnevnim odpovednim rokom, z začetkom veljave ob koncu koledarskega meseca, če imetnik užitka na rudarski pravici ne obvesti državne blagajne o okoliščinah iz člena 3(2) v 30 dneh od njihovega nastanka.
5. Imetnika užitka na rudarski pravici sporazum obvezuje do datuma prenehanja veljavnosti koncesije in sam ne more odpovedati sporazuma.
6. Sporazum se odpove v pisni obliki, sicer odpoved ni veljavna.
7. Podpisnici sporazuma se strinjata, da se v primeru odpovedi sporazuma s strani državne blagajne, plačana pristojbina za užitek na rudarski pravici iz člena 6(1) ne povrne.
8. Državna blagajna si pridržuje pravico, da zahteva odškodnino, ki je večja od zneska pogodbene kazni v skladu s splošnimi pogoji, če je znesek škode za državno blagajno večji od pogodbene kazni.

#### Člen 10

V primeru višje sile si podpisnici sporazuma nemudoma prizadevata sporazumeti se o nadaljnjem ukrepanju v zvezi z novimi razmerami. Višja sila je nepričakovani dogodek, ki neposredno prizadene imetnika užitka na rudarski pravici, prepreči izvajanje dejavnosti, na katere se nanaša sporazum, ter je ni mogoče predvideti ali se ji izogniti.

#### Člen 11

Imetnik užitka na rudarski pravici lahko zaprosi za podaljšanje sporazuma v celoti ali deloma. Za podaljšanje zaprosi v pisni obliki, sicer vloga ni veljavna.

#### Člen 12

V primeru odpovedi sporazuma imetnik užitka na rudarski pravici ne more zahtevati odškodnine od državne blagajne zaradi večje vrednosti predmeta užitka na rudarski pravici.

#### Člen 13

Za morebitne spore na podlagi tega sporazuma je pristojno redno sodišče, katerega pristojnost je določena na podlagi sedeža državne blagajne.

#### Člen 14

Za zadeve, ki jih sporazum ne obravnava, se uporabljajo določbe geološkega in rudarskega zakona ter civilnega zakonika, zlasti v zvezi z zakupom.

#### Člen 15

Imetnik užitka na rudarski pravici krije stroške sklenitve sporazuma.

#### Člen 16

Spremembe sporazuma se pripravijo v pisni obliki, sicer niso veljavne.

#### Člen 17

Sporazum je pripravljen v treh identičnih kopijah (ena za imetnika užitka na rudarski pravici in dve za Ministrstvo za okolje).

**Državna blagajna**

**Imetnik užitka na rudarski pravici**

**Sporočilo vlade Republike Poljske v zvezi z Direktivo 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov**

(2017/C 66/07)

**JAVNI RAZPIS ZA ODDAJO PONUDB ZA PODELITEV KONCESIJE ZA ISKANJE IN RAZISKOVANJE NAHAJALIŠČ NAFTE IN ZEMELJSKEGA PLINA TER ČRPANJE NAFTE IN ZEMELJSKEGA PLINA IZ NAHAJALIŠČ NA OBMOČJU „LESZNO“**

**ODDELEK I: PRAVNA PODLAGA**

- Člen 49h(2) geološkega in rudarskega zakona (*Dziennik Ustaw* [Uradni list] 2016, št. 1131)
- Vladna uredba z dne 28. julija 2015 o podelitvi koncesij za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč kot tudi koncesij za črpanje ogljikovodikov iz nahajališč (*Dziennik Ustaw* [Uradni list] 2015, št. 1171)
- Direktiva 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 1994 o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov (UL L 164, 30.6.1994, str. 3; Posebna izdaja v poljščini: Poglavlje 6, zvezek 2, str. 262)

**ODDELEK II: NAROČNIK**

Ime: Ministerstwo Środowiska [Ministrstvo za okolje]  
 Poštni naslov: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varšava, POLJSKA;  
 Telefon: +48 223692449, +48 223692447. Telefaks: +48 223692460.  
 Spletišče: [www.mos.gov.pl](http://www.mos.gov.pl)

**ODDELEK III: PREDMET POSTOPKA**

**1. Vrsta dejavnosti, za katere je koncesija namenjena**

Koncesija za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Leszno“, v koncesijskih blokih 226, 245 in 246.

**2. Območje, na katerem se bodo izvajale dejavnosti**

Meja območja, ki ga zajema ta postopek zbiranja ponudb, je opredeljena z geodetskimi črtami, ki povezujejo točke z naslednjimi koordinatami koordinatnega sistema PL-1992:

| Točka št. | X [PL-1992] | Y [PL-1992] |
|-----------|-------------|-------------|
| 1         | 466 689,560 | 337 158,511 |
| 2         | 466 644,385 | 337 595,470 |
| 3         | 467 081,589 | 338 410,259 |
| 4         | 466 285,501 | 338 174,746 |
| 5         | 466 127,497 | 337 330,790 |
| 6         | 465 569,170 | 337 388,835 |
| 7         | 465 510,407 | 338 244,912 |
| 8         | 464 695,800 | 338 580,800 |
| 9         | 464 592,681 | 338 901,650 |
| 10        | 465 144,249 | 340 978,731 |
| 11        | 464 295,400 | 342 400,978 |

| Točka št. | X [PL-1992] | Y [PL-1992] |
|-----------|-------------|-------------|
| 12        | 464 475,266 | 342 578,282 |
| 13        | 465 608,937 | 342 132,347 |
| 14        | 461 815,480 | 351 708,880 |
| 15        | 460 228,570 | 355 230,040 |
| 16        | 460 036,440 | 362 017,350 |
| 17        | 458 190,400 | 361 718,220 |
| 18        | 436 498,396 | 361 368,446 |
| 19        | 436 501,630 | 361 242,930 |
| 20        | 436 769,020 | 355 921,345 |
| 21        | 436 798,340 | 355 337,820 |
| 22        | 441 243,476 | 318 392,537 |
| 23        | 459 794,179 | 322 788,021 |
| 24        | 456 667,226 | 328 120,689 |
| 25        | 468 260,858 | 335 437,605 |
| 26        | 467 589,228 | 337 133,127 |
| 27        | 467 407,893 | 336 934,213 |

Površina navpične projekcije območja, ki ga zajema ta postopek zbiranja ponudb, je 966,43 km<sup>2</sup>.

Območje, ki ga zajema ta postopek zbiranja ponudb, se nahaja v naslednjih okrožjih in občinah:

Velikopoljsko vojvodstvo:

okrožje Wolsztyn: občina Przemęt (< 0,00 % območja);

okrožje Kościan: občine Śmigiel (9,10 %), Kościan (2,57 %), Krzywiń (11,56 %);

okrožje Leszno: občine Włoszakowice (4,04 %), Lipno (10,73 %), Świąciechowa (10,78 %), Osieczna (13,30 %), Rydzyna (6,45 %), Krzemieniewo (11,70 %);

okrožje Leszno: občina Leszno (3,29 %);

okrožje Gostyń: občine Gostyń (7,94 %), Poniec (6,16 %), Krobica (1,58 %);

Lubuško vojvodstvo:

okrožje Wschowa: občina Wschowa (0,78 %).

Namen del v permskih in karbonskih formacijah je priprava dokumentacije ter črpanje nafte in zemeljskega plina iz navedenih območij.

### 3. Rok, ki ni krajši od 90 dni od objave razpisa, in kraj oddaje ponudb

Ponudbe je treba predložiti osrednji pisarni Ministrstva za okolje najpozneje do 16:00 po srednjeevropskem času na zadnji dan 91-dnevnega obdobja, ki se začne dan po objavi tega razpisa v *Uradnem listu Evropske unije*. Število ponudb ter imena ponudnikov bodo predstavljeni na javni seji razpisne komisije v 14 dneh po izteku roka za predložitev ponudb.

#### 4. Podrobni razpisni pogoji, vključno z merili za ocenjevanje in njihovimi ponderji, ki zagotavljajo izpolnjevanje pogojev iz člena 49k geološkega in rudarskega zakona z dne 9. junija 2011

Ponudbe lahko predložijo subjekti, za katere je bila s kvalifikacijskim postopkom potrjena usposobljenost, kakor to določa člen 49a(16)(1) in (2) geološkega in rudarskega zakona, in sicer samostojno ali kot upravljavalec, če se več subjektov skupaj prijavlja za koncesijo.

Prejete ponudbe bo razpisna komisija ocenila na podlagi naslednjih meril:

- 30 % – finančne zmožnosti, ki dajejo ustrezno jamstvo, da bodo dejavnosti v zvezi z iskanjem in raziskovanjem nahajališč ogljikovodikov ter črpanjem ogljikovodikov iz nahajališč dejansko opravljene, ter zlasti viri in načini financiranja načrtovanih dejavnosti, vključno z deležem lastnih sredstev in zunanega financiranja;
- 25 % – tehnične zmožnosti za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč, ter zlasti razpoložljivost ustreznih tehničnih, organizacijskih, logističnih in kadrovskih potencialov;
- 20 % – obseg in načrt geoloških del, vključno s predlaganimi geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi;
- 10 % – izkušnje s področja iskanja in raziskovanja nahajališč ogljikovodikov ali črpanja ogljikovodikov iz nahajališč, ki zagotavljajo varno opravljanje dejavnosti, varovanje življenja in zdravja ljudi in živali ter varstvo okolja;
- 10 % – predlagana tehnologija za opravljanje geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi, z uporabo inovativnih elementov, zasnovanih za ta projekt;
- 5 % – obseg in načrt obveznega zbiranja vzorcev s pomočjo geoloških dejavnosti, vključno z vzorčenjem v izvrtanem jedru.

Če je v fazi ocenjevanja ponudb na podlagi zgoraj navedenih meril več ponudb enako ocenjenih, bo dodatno merilo za dokončen izbor med navedenimi ponodbami znesek pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici v fazi iskanja in raziskovanja.

#### 5. Minimalni obseg geoloških informacij

|                     |                                                                                                                                        |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Koncesijski podatki | ime območja: Leszno<br>kraj: na kopnem; koncesijski bloki 226, 245 in 246                                                              |
| Vrsta nahajališč    | konvencionalno nahajališče nafte in zemeljskega plina                                                                                  |
| Strukturne ravni    | kenozojska<br>Zechstein + mezozojska<br>karbonska + Rotliegend                                                                         |
| Naftni sistemi      | konvencionalni                                                                                                                         |
| Matične kamnine     | glina in mikritni apnenec iz zgodnjega in poznega karbona, karbonatne kamnine iz glavnega dolomita                                     |
| Zbirne kamnine      | predvsem Rotliegend peščenjak, sekundarno frakturirane karbonske kamnine, Zechstein apnenec in karbonatne kamnine iz glavnega dolomita |
| Neprepustne kamnine | Zechstein evaporiti                                                                                                                    |
| Debelina nadkritja  | 1 500–1 800 m za glavni dolomit<br>1 800–2 400 m za Rotliegend in Zechstein apnenec<br>2 100–2 600 m za karbonske kamnine              |

| Vrsta pasti                                                | strukturne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Identificirana nahajališča v bližini (ZP – zemeljski plin) | <p>Brońsko (ZP) – odkrit leta 2001; skupno črpanje (14 let): 7 920,35 milijona m<sup>3</sup>; proizvodnja v letu 2015: 781 milijonov m<sup>3</sup>; rezerve in viri: 15 797,79 milijona m<sup>3</sup> (industrijski: 15 178,85 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Kościan S (ZP) – odkrit leta 1995; skupno črpanje (14 let): 6 577,74 milijona m<sup>3</sup>; proizvodnja v letu 2015: 370,87 milijona m<sup>3</sup>; rezerve in viri: 3 781,94 milijona m<sup>3</sup> (industrijski: 2 204,94 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Ruchocice (ZP) – odkrit leta 2003; skupno črpanje (šest let): 348,28 milijona m<sup>3</sup>; proizvodnja v letu 2015: 40,99 milijona m<sup>3</sup>; rezerve in viri: 484,72 milijon m<sup>3</sup> (industrijski: 453,02 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Wielichowo (ZP) – odkrit leta 2002; skupno črpanje (šest let): 536,38 milijona m<sup>3</sup>; proizvodnja v letu 2015: 91,64 milijona m<sup>3</sup>; rezerve in viri: 863,62 milijona m<sup>3</sup> (industrijski: 852,86 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Tarchały (ZP) – odkrit leta 1970; skupno črpanje (42 let): 1 855,06 milijona m<sup>3</sup>; proizvodnja v letu 2015: 17,18 milijona m<sup>3</sup>; rezerve in viri: 1 537,75 milijona m<sup>3</sup> (industrijski: 429,94 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Ujazd (ZP) – odkrit leta 1978; skupno črpanje (38 let): 1 316,36 milijona m<sup>3</sup>; proizvodnja v letu 2015: 0,51 milijona m<sup>3</sup>; rezerve in viri: 103,64 milijona m<sup>3</sup> (industrijski: 5,96 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Grodzisk Wielkopolski (ZP) – odkrit leta 1976; črpana v letih od 1978 do 2004; skupno črpanje (27 let): 1 966,65 milijona m<sup>3</sup>;</p> <p>Żakowo (ZP) – odkrit leta 1965; se ne izkorišča; rezerve in viri: 2 150 milijonov m<sup>3</sup>;</p> <p>Kąkolewo (ZP) – odkrit leta 1970; se ne izkorišča; rezerve in viri: 240 milijonov m<sup>3</sup> (industrijski: 0)</p> |
| Opravljenе seizmografske raziskave (imetnik pravice)       | <p>1975–1977 Kościan-Gostyń 2D (državna blagajna)</p> <p>1975–1976 Kościan-Śrem 2D (državna blagajna)</p> <p>1975 Regionalni profil 2D (državna blagajna)</p> <p>1975 Wschowa-Gostyń-Milicz 2D (državna blagajna)</p> <p>1976 Pre-Sudeten Monocline 2D (državna blagajna)</p> <p>1976–1979 Nowa Sól-Góra-Milicz 2D (državna blagajna)</p> <p>1980 Góra-Rawicz 2D (državna blagajna)</p> <p>1986–1988 Leszno-Rawicz 2D (državna blagajna)</p> <p>1988 Pogorzela-Krotoszyn 2D (državna blagajna)</p> <p>1988 Śrem-Gostyń 2D (državna blagajna)</p> <p>1989 Leszno-Rawicz 2D (PGNiG)</p> <p>1989–1990 Nowy Tomyśl-Wolsztyn-Leszno 2D (PGNiG)</p> <p>1989 Śrem-Gostyń 2D (PGNiG)</p> <p>1990–1992 Sława-Leszno 2D (PGNiG)</p> <p>1992 Kościan-Śrem 2D (PGNiG)</p> <p>1996 Zbarzewo 3D (PGNiG)</p> <p>1997–1999 Kościan-Krobia 2D (PGNiG)</p> <p>1998 Kościan-Krzywin 3D (PGNiG)</p> <p>1998–1999 Jaraczewo-Pogorzela 2D (PGNiG)</p> <p>2013 Tworzanice 3d (FX Energy)</p> <p>2012 Kościan-Żakowo-Frankowo 2D/3D (FX Energy)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Referenčne in nadomestne vrtnice | <p>referenčne: Jezierzycze 1 (2 668 m), Świąciechowa 1 (2 776,8 m), Świąciechowa 2 (2 200 m), Żakowo 6 (2 216 m), Górka Duchowna 1 (2 443 m, FX Energy)</p> <p>nadomestne: Dąbcze 2 (2 203,7 m), Śmiłowo 1 (2 130 m), Siciny 2 (3 520 m), Siciny IG-1 (3 000 m), Gościejowice 1 (2 048 m), Wycisłowo IG-1 (3 160 m), Brońsko boreholes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 in 11 (2 206 – 2 609 m)</p> |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 6. Rok za začetek dejavnosti

Dejavnosti, ki jih zajema koncesija, se bodo začele najpozneje v 14 dneh od dneva pravnomočnosti sklepa o koncesiji.

## 7. Pogoji za podelitev koncesije, zlasti glede višine, obsega in načina zagotavljanja zavarovanja iz člena 49x(1) geološkega in rudarskega zakona, ter v utemeljenih primerih tudi višine, obsega in načina zagotavljanja zavarovanja iz člena 49x(2) navedenega zakona

Izbrani ponudnik mora zagotavljati zavarovanje, ki zajema neskladnost ali neustrezno skladnost s pogoji iz koncesije in financiranje likvidacije del v rudnikih v primerih, da koncesija preteče, je odvzeta ali postane neveljavna. To zavarovanje mora biti zagotovljeno od dneva podelitve koncesije do konca faze iskanja in raziskovanja. Višina zavarovanja se določi na 100 000 PLN. Način in rok plačila ureja člen 49x(4) in (5) geološkega in rudarskega zakona.

## 8. Minimalni obseg geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi

Predlagani minimalni program geoloških del v fazi iskanja in raziskovanja obsega:

Stopnja I: trajanje: 12 mesecev

obseg: interpretacija in analiza arhiviranih geoloških podatkov

Stopnja II: trajanje: 12 mesecev

obseg: izvajanje 3D seizmičnih raziskav

Stopnja III: trajanje: 24 mesecev

obseg: vrtanje ene vrtnice do globine največ 3 000 m z obveznim jedrovanjem v odrejenih intervalih

Stopnja IV: trajanje: 12 mesecev

obseg: analiza pridobljenih podatkov

## 9. Obdobje, za katero se podeli koncesija

Obdobje koncesije obsega deset let in vključuje:

— fazo iskanja in raziskovanja, ki traja pet let od dneva podelitve koncesije,

— fazo črpanja, ki se začne na dan pridobitve odločbe o naložbi.

## 10. Posebni pogoji za izvajanje dejavnosti in zagotavljanje javne varnosti, javnega zdravja, varstva okolja in racionalnega upravljanja nahajališča

Izvajanje programa koncesijskih del ne sme kršiti pravic lastnikov zemljišč in ne odpravlja zahteve po skladnosti z drugimi zahtevami iz zakonodaje, zlasti geološkega in rudarskega zakona, ter zahtevami glede rabe zemljišč, varstva okolja, kmetijskih površin in gozdov, narave, voda in odpadkov.

V okviru ocenjevanja osnutka sklepa in paketa geoloških podatkov je občina Krobia podala ugovor glede lokacije del iskanja in raziskovanja za načrtovano koncesijo na območjih navedene občine.

Izvajanje dejavnosti v zvezi z iskanjem, raziskovanjem in črpanjem ogljikovodikov upošteva omejitve, ki izhajajo iz različnih ukrepov ohranjanja narave, katerih zemljevid je na voljo na spletišču Generalnega direktorata za varstvo okolja (<http://geoserwis.gdos.gov.pl>).

### 11. Vzorčni sporazum o podelitvi užitka na rudarski pravici

Vzorčni sporazum je priložen v obliki priloge.

### 12. Informacije o znesku pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici

Minimalni znesek pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici za območje „Leszno“ za petletno osnovno obdobje znaša 205 385,70 PLN (z besedami: dvesto pet tisoč tristo petinosemdeset zlotov in sedemdeset grošev) na leto. Letni znesek pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici za namene iskanja in raziskovanja rudnin je vezan na povprečni letni indeks cen življenjskih potrebščin, določen kumulativno za obdobje od sklenitve sporazuma do leta pred datumom plačila pristojbine, kakor ga je objavil predsednik osrednjega statističnega urada Uradnega lista Republike Poljske (*Monitor Polski*) (člen 49h(3)(12) geološkega in rudarskega zakona).

### 13. Informacije v zvezi z zahtevami, ki jih morajo ponudbe upoštevati, in dokumenti, ki se zahtevajo od ponudnikov

#### 1. Ponudba mora vsebovati:

- 1) ime (podjetja) in sedež ponudnika;
- 2) predmet ponudbe, skupaj z opisom območja, za katerega naj bi se podelila koncesija in užitek na rudarski pravici;
- 3) obdobje, za katero je koncesija namenjena, trajanje faze iskanja in raziskovanja ter datum začetka dejavnosti;
- 4) cilj, obseg in naravo geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi, ter informacije o delih, ki jih je treba opraviti za doseg cilja, in za to potrebnih tehnologijah;
- 5) časovni načrt, razdeljen po letih, za geološka dela, vključno z geološkimi dejavnostmi, ter obseg tovrstnih del;
- 6) obseg in časovni načrt obveznega zbiranja vzorcev s pomočjo geoloških dejavnosti, vključno z vzorčenjem v izvrtanem jedru, kakor je opredeljeno v členu 82(2)(2) geološkega in rudarskega zakona;
- 7) pravico ponudnika do nepremičnine (območja), v okviru katere je predvideno izvajanje dejavnosti, ali pravico do uporabe užitka na rudarski pravici, za katero je subjekt zaprosil;
- 8) seznam območij, ki so del shem za ohranjanje narave; ta zahteva ne zadeva projektov, za katere se zahteva okoljsko dovoljenje;
- 9) ukrepe za zmanjševanje negativnih okoljskih vplivov načrtovanih dejavnosti;
- 10) obseg geoloških informacij, ki so na voljo ponudniku;
- 11) izkušnje s področja iskanja in raziskovanja nahajališč ogljikovodikov ali črpanja ogljikovodikov iz nahajališč, ki zagotavljajo varno opravljanje dejavnosti, varovanje življenja in zdravja ljudi in živali ter varstvo okolja;
- 12) tehnične zmožnosti za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč ter zlasti razpoložljivost ustreznih tehničnih, organizacijskih, logističnih in kadrovskih potencialov;
- 13) finančne zmožnosti, ki dajejo ustrezno jamstvo, da bodo dejavnosti v zvezi z iskanjem in raziskovanjem nahajališč ogljikovodikov ter črpanjem ogljikovodikov iz nahajališč dejansko opravljene, ter zlasti vire in načine financiranja načrtovanih dejavnosti, vključno z deležem lastnih sredstev in zunanjega financiranja;
- 14) predlagano tehnologijo za izvajanje geoloških del, vključno z geološkimi ali rudarskimi dejavnostmi;
- 15) predlog zneska pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici, ki ne sme biti nižji od zneska, ki je opredeljen v obvestilu o začetku postopka zbiranja ponudb;
- 16) predlagan način zagotavljanja varnosti iz člena 49x(4) geološkega in rudarskega zakona;

- 17) če ponudbo predlaga skupaj več podjetij, mora ta poleg navedenega vsebovati še:
- (a) ime (podjetij) in sedeže vseh subjektov, ki predlagajo ponudbo;
  - (b) upravljavca;
  - (c) odstotne deleže stroškov geoloških del, vključno z geološkimi dejavnostmi, ki so predlagane v sporazumu o sodelovanju.
2. Ponudbe, predložene v postopku zbiranja ponudb, morajo izpolnjevati zahteve in pogoje iz razpisa za navedeno zbiranje ponudb.
3. Ponudbi je treba priložiti:
- 1) dokazila o obstoju okoliščin, opisanih v ponudbi, zlasti izpise iz ustreznih registrov;
  - 2) dokazilo o pologu depozita;
  - 3) kopijo sklepa, ki potrjuje pozitiven rezultat kvalifikacijskega postopka, kakor ga navaja člen 49a(17) geološkega in rudarskega zakona;
  - 4) grafične priloge, pripravljene v skladu z zahtevami glede zemljevidov rudnikov, ki ponazarjajo upravne meje države;
  - 5) pisna zagotovila, da bodo tehnični viri na voljo subjektu, udeležnemu v postopku zbiranja ponudb, če se za izvajanje koncesije uporabljajo tehnični viri drugih subjektov;
  - 6) dve kopiji projekta geoloških dejavnosti.
4. Ponudniki lahko v svojih ponudbah na lastno pobudo zagotovijo dodatne informacije ali jim priložijo dodatne dokumente.
5. Dokumenti, ki jih predložijo ponudniki, morajo biti izvirniki ali overjene kopije izvirnikov, kakor je predvideno v zakoniku o upravnem postopku. Ta zahteva se ne uporablja za kopije dokumentov, ki jih je treba priložiti ponudbam in jih je pripravil organ, ki podeljuje koncesijo.
6. Dokumente v tujem jeziku je treba predložiti skupaj s prevodom v poljščino, ki ga opravi zapriseženi prevajalec.
7. Ponudbe morajo biti predložene v zapečateni ovojnici ali zapečatenem paketu z imenom (podjetja) ponudnika ter navedenim predmetom postopka zbiranja ponudb.
8. Ponudbe, predložene po izteku roka za predložitev, bodo ponudnikom vrnjene neodprte.

#### 14. Informacije glede načina pologa depozita, znesek depozita in rok plačila

Ponudniki morajo položiti depozit v višini 1 000 PLN (z besedo: tisoč zlotov) pred iztekom roka za predložitev ponudb na račun Ministrstva za okolje – NBP O/O Varšava št. 93 1010 1010 0006 3513 9120 0000.

### ODDELEK IV UPRAVNE INFORMACIJE

#### IV.1) Razpisna komisija

Organ, ki podeljuje koncesijo, imenuje razpisno komisijo, ki izpelje postopek zbiranja ponudb in izbere najustreznejšo ponudbo. Sestava in postopkovna pravila komisije so opredeljena v vladni uredbi z dne 28. julija 2015 (Dziennik Ustaw [Uradni list] 2015, št. 1171, Vladna uredba o postopkih zbiranja ponudb za koncesije za iskanje in raziskovanje nahajališč ogljikovodikov ter črpanje ogljikovodikov iz nahajališč kot tudi za koncesije za črpanje ogljikovodikov iz nahajališč). Razpisna komisija predloži organu, ki podeljuje koncesijo, poročilo o postopku zbiranja ponudb v odobritev. Poročilo je skupaj s ponudbami in vso dokumentacijo v zvezi s postopkom zbiranja ponudb na voljo drugim subjektom, ki so predložili ponudbe.

#### IV.2) Dodatna pojasnila

V sedmih dneh od objave obvestila lahko zainteresirani subjekti od organa, ki podeljuje koncesijo, zahtevajo pojasnila glede podrobnih razpisnih pogojev. Organ, ki podeljuje koncesijo, bo v sedmih dneh od prejete navedenega zahtevka v javnem informacijskem listu (*Biuletyn Informacji Publicznej*) objavil pojasnila na strani upravnega urada, podrejenega navedenemu organu.

**IV.3) Dodatne informacije**

Informacije o območju, ki ga zajema postopek zbiranja ponudb, je zbral poljski urad za geologijo (Państwowa Służba Geologiczna) v paketu geoloških podatkov *Pakiet danych geologicznych*, ki je na voljo na spletišču javnega informacijskega lista Ministrstva za okolje ([www.bip.mos.gov.pl](http://www.bip.mos.gov.pl)) in na

Departament Geologii i Koncesji Geologicznych [Oddelek za geologijo in geološke koncesije]

Ministerstwo Środowiska [Ministrstvo za okolje]

ul. Wawelska 52/54

00-922 Varšava,

POLSKA/POLAND

Tel. +48 223692449

Faks +48 223692460

---

## PRILOGA

## SPORAZUM

**o podelitvi užitka na rudarski pravici za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Leszno“,**

sklenjen v Varšavi, dne ..... 2016, med

državno blagajno – ministrom za okolje, v njegovem imenu g. Mariusz Orion Jędrysek, državni sekretar na Ministrstvu za okolje in glavni geolog Poljske, ki deluje na podlagi pooblastila št. 15 z dne 15. novembra 2016 (v nadaljnjem besedilu: državna blagajna)

ter

XXX, s sedežem v ..... (polni naslov) .....

v nadaljnjem besedilu: „imetnik užitka na rudarski pravici“,

se glasi:

## Člen 1

1. Državna blagajna kot edini lastnik notranjih slojev zemeljske skorje, ki pokriva območje znotraj občin Przemyśl, Kościan, Włoszakowice, Lipno, Świąciechowa, Krzemieniewo, mest in občin Śmigiel, Krzywiń, Osieczna, Rydzyna, Gostyń, Poniec, Krobia in mesta Leszno v Velikopoljskem vojvodstvu ter mesta in občine Wschowa v Lubuškem vojvodstvu, katerih meje so opredeljene z geodetskimi črtami, ki povezujejo točke (od 1 do 27) z naslednjimi koordinatami koordinatnega sistema PL-1992:

| Št. | Koordinate  |             |
|-----|-------------|-------------|
|     | X           | Y           |
| 1   | 466 689,560 | 337 158,511 |
| 2   | 466 644,385 | 337 595,470 |
| 3   | 467 081,589 | 338 410,259 |
| 4   | 466 285,501 | 338 174,746 |
| 5   | 466 127,497 | 337 330,790 |
| 6   | 465 569,170 | 337 388,835 |
| 7   | 465 510,407 | 338 244,912 |
| 8   | 464 695,800 | 338 580,800 |
| 9   | 464 592,681 | 338 901,650 |
| 10  | 465 144,249 | 340 978,731 |
| 11  | 464 295,400 | 342 400,978 |
| 12  | 464 475,266 | 342 578,282 |
| 13  | 465 608,937 | 342 132,347 |
| 14  | 461 815,480 | 351 708,880 |
| 15  | 460 228,570 | 355 230,040 |
| 16  | 460 036,440 | 362 017,350 |
| 17  | 458 190,400 | 361 718,220 |

| Št. | Koordinate  |             |
|-----|-------------|-------------|
|     | X           | Y           |
| 18  | 436 498,396 | 361 368,446 |
| 19  | 436 501,630 | 361 242,930 |
| 20  | 436 769,020 | 355 921,345 |
| 21  | 436 798,340 | 355 337,820 |
| 22  | 441 243,476 | 318 392,537 |
| 23  | 459 794,179 | 322 788,021 |
| 24  | 456 667,226 | 328 120,689 |
| 25  | 468 260,858 | 335 437,605 |
| 26  | 467 589,228 | 337 133,127 |
| 27  | 467 407,893 | 336 934,213 |

imetniku užitka na rudarski pravici podeljuje užitek na rudarski pravici za navedeno območje, ki ga zgoraj omejuje spodnja meja površinskih zemljišč, spodaj pa podlaga karbonskih formacij, pod pogojem, da imetnik užitka na rudarski pravici dobi koncesijo za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Leszno“ v roku enega leta od datuma sklenitve sporazuma o podelitvi užitka na rudarski pravici.

2. Če pogoj glede pridobitve koncesije iz odstavka 1 ni izpolnjen, obveze iz sporazuma prenehajo veljati.
3. Imetnik užitka na rudarski pravici lahko na območju iz odstavka 1:
  1. v permskih in karbonskih formacijah izvaja dejavnosti v zvezi z iskanjem in raziskovanjem nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanjem nafte in zemeljskega plina iz nahajališč; ter
  2. v preostalem delu območja izvaja vsa potrebna dela in dejavnosti, da si pridobi dostop do permskih in karbonskih formacij.
4. Površina navpične projekcije navedenega območja je 966,43 km<sup>2</sup>.

## Člen 2

1. Sporazum o podelitvi užitka na rudarski pravici začne veljati na dan pridobitve koncesije.
2. Užitek na rudarski pravici se podeli za obdobje desetih let, od tega pet let za fazo iskanja in raziskovanja ter pet let za fazo črpanja, pri čemer veljajo določbe člena 9.
3. Užitek na rudarski pravici preneha veljati na dan na dan prenehanja veljavnosti koncesije.

## Člen 3

1. Užitek na rudarski pravici daje imetniku pravico do izključnega izkoriščanja območja iz člena 1 za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina iz nahajališč na območju „Leszno“, kakor tudi za opravljanje vseh potrebnih del in dejavnosti v te namene na tem območju v skladu z veljavno zakonodajo, zlasti z geološkim in rudarskim zakonom z dne 9. junija 2011 (*Dziennik Ustaw* [poljski uradni list] 2016, št. 1131) (v nadaljnjem besedilu: geološki in rudarski zakon) in sklepi, ki so bili sprejeti v skladu s tem zakonom. V fazi iskanja in raziskovanja lahko imetnik užitka na rudarski pravici razvija minerale, ki so predmet raziskovanja, le, kolikor je to potrebno za pripravo geološko-investicijske dokumentacije.

2. Imetnik užitka na rudarski pravici se obveže, da bo državno blagajno pisno obveščal o vseh spremembah imena ali organizacijske oblike ali registracijskih in identifikacijskih števil, glede povečanja ali zmanjšanja osnovnega kapitala, prenosa koncesije na drugi subjekt po zakonu, o uvedbi stečajnega postopka, razglasitvi stečaja, začetku postopka poravnave ali začetku likvidacijskega postopka. Državna blagajna lahko zahteva, da se v takih primerih zagotovijo potrebna pojasnila. Pisno obvestilo je treba zagotoviti najpozneje v 30 dneh od nastopa navedenih okoliščin.

#### Člen 4

Sporazum ne sme posegati v pravice tretjih oseb, zlasti lastnikov zemljišč, imetnik užitka na rudarski pravici pa ne sme biti izvzet iz obveznosti spoštovanja zahtev prava, zlasti zahtev v zvezi z iskanjem in raziskovanjem mineralov ter zaščito in uporabo okoljskih virov.

#### Člen 5

Državna blagajna si pridržuje pravico, da na območju iz člena 1(1), določi užitek na rudarski pravici za opravljanje dejavnosti, razen tistih, ki so zajete v Sporazumu, na način, ki ne krši pravice imetnika užitka na rudarski pravici.

#### Člen 6

1. Imetnik užitka na rudarski pravici državni blagajni plača naslednjo pristojbino za užitek na rudarski pravici na območju iz člena 1(1) med petletno fazo iskanja in raziskovanja za vsako leto užitka na rudarski pravici (ki šteje kot 12 zaporednih mesecev):

- (a) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov)  
za prvo leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
- (b) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov)  
za drugo leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
- (c) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov)  
za tretje leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
- (d) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov)  
za četrto leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,
- (e) PLN ..... (znesek) (z besedo: ..... zlotov)  
za peto leto užitka, šteto od dneva, ko je Sporazum začel veljati, v 30 dneh od začetka leta užitka na rudarski pravici,

– pri čemer veljajo določbe iz odstavka 2.

2. Če je rok za plačilo pristojbine za dano leto užitka na rudarski pravici med 1. januarjem in 1. marcem, imetnik užitka na rudarski pravici pristojbino poravna do 1. marca. Če pa je pristojbina predmet indeksacije v skladu z odstavki 3 do 5, jo imetnik užitka na rudarski pravici poravna šele na dan, ko je objavljen indeks iz odstavka 3, pri čemer upošteva navedeni indeks.
3. Pristojbina iz odstavka 1 se prilagodi povprečnemu letnemu indeksu cen življenjskih potrebščin za obdobje od sklenitve sporazuma do leta pred datumom plačila pristojbine, kakor jo je določil predsednik osrednjega statističnega urada v Uradnem listu Republike Poljske (*Monitor Polski*).
4. Če je datum plačila pristojbine v koledarskem letu sklenitve sporazuma, pristojbina ni predmet indeksacije.
5. Če je bil sporazum sklenjen in je začel veljati v letu pred letom roka za plačilo pristojbine, pristojbina ni predmet indeksacije, če jo imetnik užitka na rudarski pravici poravna pred koncem koledarskega leta sklenitve in začetka veljavnosti sporazuma.

6. Če imetnik užitka na rudarski pravici izgubi užitek na rudarski pravici, ki mu je bil podeljen s sporazumom, pred iztekom obdobja iz člena 2(1) in (2), se od imetnika užitka na rudarski pravici zahteva plačilo pristojbine za celo leto užitka na rudarski pravici, v katerem je bila ta pravica izgubljena. Če pa je užitek na rudarski pravici izgubljen zaradi odvzema koncesije ali iz razlogov iz člena 9(1), (3) ali (4), imetnik užitka na rudarski pravici poravna pristojbino za vse obdobje užitka na rudarski pravici iz člena 2(1) in (2), ob upoštevanju indeksacije za leto pred odpovedjo sporazuma. Pristojbino je treba poravnati v 30 dneh od dneva izgube užitka na rudarski pravici. Izguba užitka na rudarski pravici imetnika tega užitka ne odveže okoljskih obveznosti v zvezi s predmetom užitka na rudarski pravici, zlasti obveznosti v zvezi z zaščito nahajališč.
7. Imetnik užitka na rudarski pravici nakaže pristojbino za užitek na rudarski pravici na bančni račun Ministrstva za okolje na varšavski podružnici Nacionalne banke Poljske, št. 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, za podelitev užitka na rudarski pravici v zvezi s koncesijo za iskanje in raziskovanje nahajališč nafte in zemeljskega plina ter črpanje nafte in zemeljskega plina na območju „Leszno“.

Datum plačila je datum vknjižbe na račun državne blagajne.

8. Pristojbina iz odstavka 1 ni predmet davka na blago in storitve (DDV). Če zaradi spremembe zakonodaje dejavnosti, ki so predmet tega sporazuma, postanejo predmet obdavčitve, se znesek pristojbine poveča za znesek dolgovanega davka.
9. Državna blagajna imetnika užitka na rudarski pravici pisno obvesti o spremembah številke računa iz odstavka 7.
10. Imetnik užitka na rudarski pravici kopijo dokazila o plačilu pristojbine iz odstavka 1 državni blagajni pošlje sedem dni od datuma plačila pristojbine za podelitev užitka na rudarski pravici.

#### Člen 7

Ko imetnik užitka na rudarski pravici prejme sklep o naložbi z opredelitvijo pogojev črpanja nafte in zemeljskega plina, podpisniki sporazuma v 30 dneh od datuma navedenega sklepa podpišeta priložo k temu sporazumu, v kateri so določeni pogoji za izvajanje sporazuma med fazo črpanja.

#### Člen 8

Imetnik užitka na rudarski pravici lahko uveljavlja užitek na rudarski pravici iz člena 1(1) šele po prejetju pisnega soglasja državne blagajne.

#### Člen 9

1. Če imetnik užitka na rudarski pravici krši obveznosti iz sporazuma lahko državna blagajna, ob upoštevanju določb iz odstavkov 3 in 4, odpove sporazum s takojšnjim učinkom, ne da bi bil imetnik užitka na rudarski pravici upravičen do vlaganja premoženjskih zahtevkov. Vendar pa sporazum ne more biti odpovedan, če imetnik užitka na rudarski pravici obveznosti iz sporazuma krši zaradi višje sile.
2. Če je sporazum odpovedan iz razlogov iz odstavka 1, imetnik užitka na rudarski pravici državni blagajni plača pogodbeno kazen v višini 25 % pristojbine za celotno obdobje užitka na rudarski pravici iz člena 2(1) in (2), ki je predmet indeksacije v letu pred letom odpovedi sporazuma.
3. Če imetnik užitka na rudarski pravici zamudi plačilo pristojbine za več kot sedem dni od roka iz člena 6(1) ali (2), državna blagajna zahteva od imetnika užitka na rudarski pravici plačilo neporavnane pristojbine v sedmih dneh od prejetja zahtevka, sicer se sporazum nemudoma odpove.
4. Državna blagajna lahko odpove sporazum v celoti ali delno s 30-dnevnim odpovednim rokom, z začetkom veljave ob koncu koledarskega meseca, če imetnik užitka na rudarski pravici ne obvesti državne blagajne o okoliščinah iz člena 3(2) v 30 dneh od njihovega nastanka.
5. Imetnika užitka na rudarski pravici sporazum obvezuje do datuma prenehanja veljavnosti koncesije in sam ne more odpovedati sporazuma.
6. Sporazum se odpove v pisni obliki, sicer odpoved ni veljavna.

7. Podpisnici sporazuma se strinjata, da se v primeru odpovedi sporazuma s strani državne blagajne, plačana pristojbina za užitek na rudarski pravici iz člena 6(1) ne povrne.
8. Državna blagajna si pridržuje pravico, da zahteva odškodnino, ki je večja od zneska pogodbene kazni v skladu s splošnimi pogoji, če je znesek škode za državno blagajno večji od pogodbene kazni.

#### **Člen 10**

V primeru višje sile si podpisnici sporazuma nemudoma prizadevata sporazumeti se o nadaljnjem ukrepanju v zvezi z novimi razmerami. Višja sila je nepričakovani dogodek, ki neposredno prizadene imetnika užitka na rudarski pravici, prepreči izvajanje dejavnosti, na katere se nanaša sporazum, ter je ni mogoče predvideti ali se ji izogniti.

#### **Člen 11**

Imetnik užitka na rudarski pravici lahko zaprosi za podaljšanje sporazuma v celoti ali deloma. Za podaljšanje zaprosi v pisni obliki, sicer vloga ni veljavna.

#### **Člen 12**

V primeru odpovedi sporazuma imetnik užitka na rudarski pravici ne more zahtevati odškodnine od državne blagajne zaradi večje vrednosti predmeta užitka na rudarski pravici.

#### **Člen 13**

Za morebitne spore na podlagi tega sporazuma je pristojno redno sodišče, katerega pristojnost je določena na podlagi sedeža državne blagajne.

#### **Člen 14**

Za zadeve, ki jih sporazum ne obravnava, se uporabljajo določbe geološkega in rudarskega zakona ter civilnega zakonika, zlasti v zvezi z zakupom.

#### **Člen 15**

Imetnik užitka na rudarski pravici krije stroške sklenitve sporazuma.

#### **Člen 16**

Spremembe sporazuma se pripravijo v pisni obliki, sicer niso veljavne.

#### **Člen 17**

Sporazum je pripravljen v treh identičnih kopijah (ena za imetnika užitka na rudarski pravici in dve za Ministrstvo za okolje).

**Državna blagajna**

**Imetnik užitka na rudarski pravici**

---

## V

(Objave)

## SODNI POSTOPKI

## SODIŠČE EFTE

## SODBA SODIŠČA

z dne 10. maja 2016

v združenih zadevah E-15/15 in E-16/15

**Franz-Josef Hagedorn proti Vienna-Life Lebensversicherung AG in Rainer Armbruster proti Swiss Life (Liechtenstein) AG***(Direktiva 2002/83/ES – Člen 36 – Prenos pogodb o življenjskem zavarovanju – Dopustnost – Pojem „zavarovalna pogodba“ – Sprememba zavarovalnih pogojev)*

(2017/C 66/08)

V združenih zadevah E-15/15 in E-16/15, Franz-Josef Hagedorn proti Vienna-Life Lebensversicherung AG in Rainer Armbruster proti Swiss Life (Liechtenstein) AG – katerih predmet je ZAHTEVEK, ki ga je na podlagi člena 34 Sporazuma med državami Efte o ustanovitvi nadzornega organa in sodišča predložilo Vrhovno sodišče Kneževine Lihtenštajn (Fürstlicher Oberster Gerichtshof) v zvezi z razlago Direktive 2002/83/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. novembra 2002 o življenjskem zavarovanju – je Sodišče Efte v sestavi: predsednik Carl Baudenbacher ter sodnika Per Christiansen in Páll Hreinsson (sodnik poročevalec), 10. maja 2016 izdalo sodbo, katere izrek se glasi:

1. Člen 36(1) Direktive 2002/83/ES ne obravnava pravnih poslov, kot so tisti, pri katerih se obstoječa polica življenjskega zavarovanja, povezana z enotami, s kupoprodajno pogodbo prenese od ene osebe na drugo, pri tem pa zavarovano tveganje v okviru zavarovanja, in sicer zavarovana oseba, ostane nespremenjena. Prenos police življenjskega zavarovanja, povezane z enotami, s pravnim poslom ne pomeni spremembe zavarovalnih pogojev, razen če se spremenijo tudi pogoji zavarovalne police, tako da se s tem spremeni ravnotežje pravic in obveznosti strank zavarovalne pogodbe. Predložitveno sodišče mora presoditi dejansko stanje zadev in ugotoviti, ali so zadevni prenosi povzročili spremembo zavarovalnih pogojev polic življenjskega zavarovanja, povezanih z enotami, ki sta jih pridobila tožnika.
2. Če je prišlo do „spremembe zavarovalnih pogojev“ v smislu Direktive, mora predložitveno sodišče presoditi, ali so bile informacije, našteje v Prilogi III(B)(b)(2), zavarovalcu iz druge roke predložene jasno, natančno in popolno ter pisno in v uradnem jeziku države EGP obveznosti.
3. Pri tem za obveznost obveščanja, ki jo ima zavarovalnica, ni pomembno, da je bil prejšnji zavarovalec podjetje, novi zavarovalec pa je potrošnik, razen če je ta razlika povzročila spremembo pogojev zavarovalne pogodbe.
4. Informacije, našteje v Prilogi III (A) k Direktivi, se nanaša samo na „informacije o zavarovalnici“ in „informacije o obveznosti“. Zato ne glede na to, ali je prvotni zavarovalec razkril informacije o sebi, da bi se lahko ocenilo njegovo lastno tveganje ali profil vlagatelja, to ne vpliva na obveznost obveščanja, ki jo ima zavarovalnica v skladu z Direktivo.
5. Direktive je treba prenesti v nacionalni pravni red držav EGP z nesporno zavezujočo močjo ter z zahtevano specifičnostjo, natančnostjo in jasnostjo, da bi bila zahteva po pravni varnosti izpolnjena. Poleg tega morajo nacionalna sodišča razlagati nacionalno pravo v skladu s pravom EGP. V skladu s členom 34 Sporazuma o nadzornem organu in sodišču je Sodišče pristojno za izdajanje svetovalnih mnenj glede razlage Sporazuma EGP na zahtevo nacionalnih sodišč. Po tem, ko je Sodišče izreklo sodbo, mora predložitveno sodišče razlagati nacionalno pravo glede na dejavnike, ki jih je pojasnilo Sodišče. Če skladna razlaga nacionalnega prava ne zadostuje za doseg z ustreznim pravilom EGP želenih rezultatov, se lahko zadeva predloži sodišču v skladu s postopkom, določenim v členu 31 Sporazuma o nadzornem organu in sodišču.

**SODBA SODIŠČA****z dne 10. maja 2016****v zadevi E-19/15,****Nadzorni organ Efte proti Kneževini Lihtenštajn**

*(Neizpolnjevanje obveznosti države EGP/EFTE – Sistema predhodnih dovoljenj za ustanavljanje in čezmejne storitve – Direktiva 2006/123/ES – Člen 31 Sporazuma EGP – Člen 36 Sporazuma EGP – Upravičenost – Sorazmernost)*

(2017/C 66/09)

V zadevi E-19/15, Nadzorni organ Efte proti Kneževini Lihtenštajn – katere predmet je ZAHTEVERK za ugotovitev, da je Kneževina Lihtenštajn s tem, ko je ohranila v veljavi nacionalna pravila o sistemih predhodnih dovoljenj za podjetja, ki želijo ustanoviti sedež in/ali opravljati čezmejne storitve v Lihtenštajnu, kršila svoje obveznosti iz členov 9, 10, 13 in 16 Akta, navedenega v točki 1 Priloge X k Sporazumu EGP (Direktiva 2006/123/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2006 o storitvah na notranjem trgu), kakor je bil prilagojen Sporazumu EGP s Protokolom 1, ter da je v obsegu, v katerem ustanavljanje in opravljanje čezmejnih storitev ne spadata na področje uporabe navedenega akta, kršila svoje obveznosti, ki izhajajo iz členov 31 in 36 Sporazuma EGP – je Sodišče Efte v sestavi: predsednik Carl Bau-denbacher ter sodnika Per Christiansen (sodnik poročevalec) in Páll Hreinsson, 10. maja 2016 izdalo sodbo,

katere izrek se glasi:

1. Kneževina Lihtenštajn je kršila svoje obveznosti, ki izhajajo iz členov 9, 10, 13 in 16 akta, navedenega v točki 1 Priloge X k Sporazumu EGP (Direktiva 2006/123/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2006 o storitvah na notranjem trgu), kakor je bil prilagojen Sporazumu EGP s Protokolom 1 k Sporazumu EGP, in sicer s tem, ko:
  - (a) je ohranila v veljavi člen 7 lihtenštajnskega zakona o trgovini, ki vzpostavlja sistem predhodnih dovoljenj za podjetja, ki želijo ustanoviti sedež v Lihtenštajnu;
  - (b) je ohranila v veljavi člen 8(1) lihtenštajnskega zakona o trgovini, ki za izdajo predhodnih dovoljenj za podjetja, ki želijo ustanoviti sedež v Lihtenštajnu, uvaja pogoje, ki niso jasni in nedvoumni (tj. pogoja, da je treba imeti potrebno osebe in zadostno znanje nemščine);
  - (c) ni zagotovila, da pogoji za predhodno dovoljenje iz lihtenštajnskega zakona o trgovini ne podvajajo zahtev in preverjanj, ki so enakovredni ali v bistvu primerljivi glede na njihov namen ter že veljajo za ponudnika storitev v drugi ali isti državi EGP;
  - (d) ni zagotovila, da so postopek in formalnosti v zvezi s predhodnim dovoljenjem v skladu z lihtenštajnskim zakonom o trgovini jasno določeni ter
  - (e) je ohranila v veljavi člen 21 lihtenštajnskega zakona o trgovini, ki od podjetij zahteva, da vnaprej priglasijo namero za opravljanje čezmejnih storitev v Lihtenštajnu.
2. Kneževina Lihtenštajn je v obsegu, v katerem storitve, zajete z lihtenštajnskim zakonom o trgovini, ne spadajo na področje uporabe akta, navedenega v točki 1 Priloge X k Sporazumu EGP (Direktiva 2006/123/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2006 o storitvah na notranjem trgu), kakor je bil prilagojen Sporazumu EGP s Protokolom 1 k Sporazumu EGP, kršila svoje obveznosti, ki izhajajo iz členov 31 in 36 Sporazuma EGP, in sicer s tem, ko:
  - (a) je ohranila v veljavi člen 7 lihtenštajnskega zakona o trgovini ter
  - (b) je ohranila v veljavi člen 21 lihtenštajnskega zakona o trgovini.
3. Kneževini Lihtenštajn se naloži plačilo stroškov postopka.

**SODBA SODIŠČA****z dne 2. junija 2016****v zadevi E-24/15****Walter Waller proti Liechtensteinische Invalidenversicherung**

*(Koordinacija sistemov socialne varnosti – Člen 87(2) Uredbe (ES) št. 987/2009 – Zavezujoči učinek zdravniških ugotovitev)*

(2017/C 66/10)

V zadevi E-24/15, Walter Waller proti Liechtensteinische Invalidenversicherung – katere predmet je ZAHTEVEK, ki ga je v skladu s členom 34 Sporazuma med državami Efte o ustanovitvi nadzornega organa in sodišča pri Sodišču vložilo knežje prizivno sodišče (*Fürstliches Obergericht*), o razlagi člena 87(2) Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti – je Sodišče Efte v sestavi: predsednik Carl Baudenbacher ter sodnika Per Christiansen (sodnik poročevalec) in Páll Hreinsson, 2. junija 2016 izdalo sodbo, katere izrek se glasi:

1. Člen 87(2) Uredbe (ES) št. 987/2009 nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, preprečuje izpodbijanje zdravniških ugotovitev nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča v upravnem postopku.
2. Zavezujoči učinek, naveden v členu 87(2) Uredbe (ES) št. 987/2009, se uporablja v sodnih postopkih, ki izhajajo iz upravnega postopka pred nosilcem, pristojnim za izplačilo dajatev, v položaju, kot je ta v obravnavani zadevi.

---

**SKLEP SODIŠČA****z dne 24. maja 2016****v zadevi E-2/16****Gerhard Spitzer proti Nadzornemu organu Efte**

*(Predhodni ugovor nedopustnosti – Zavrnitev začetka postopka za ugotavljanje kršitev – Direktiva 2002/47/ES – Izpodbojni akti – Rok – Dopustnost)*

(2017/C 66/11)

V zadevi E-2/16, Gerhard Spitzer proti Nadzornemu organu Efte – katere predmet je ZAHTEVEK na podlagi člena 36(2) Sporazuma med državami Efte o ustanovitvi nadzornega organa in sodišča za razglasitev ničnosti odločbe Nadzornega organa Efte št. 425/15/COL z dne 25. novembra 2015 o dogovorih o finančnem zavarovanju v Lihtenštajnu – je sodišče Efte v sestavi: predsednik Carl Baudenbacher ter sodnika Per Christiansen in Páll Hreinsson (sodnik poročevalec), 24. maja 2016 izdalo sklep, katerega izrek se glasi:

1. Zahtev se zavrže kot nedopusten.
  2. Vložniku zahtevka se naloži plačilo stroškov postopka.
-

**Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, predložena s strani Héraðsdómur Reykjavíkur,  
z dne 12. maja 2016 v zadevi Fjarskipti hf. proti Póst- og fjarskiptastofnun**

**(Zadeva E-6/16)**

(2017/C 66/12)

Pri sodišču Efte je bil z dopisom z dne 12. maja 2016, ki ga je poslalo sodišče Héraðsdómur Reykjavíkur (Okrožno sodišče v Reykjavíku) in ga je tajništvo Sodišča Efte prejelo 18. maja 2016, vložen zahtevek za svetovalno mnenje v zadevi Fjarskipti hf. proti Póst- og fjarskiptastofnun glede naslednjih vprašanj:

1. Ali je mogoče točko (a) člena 2 Direktive 2002/21/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 7. marca 2002 o skupnem regulativnem okviru za elektronska komunikacijska omrežja in storitve (okvirna direktiva) razlagati tako, da pojem „elektronsko komunikacijsko omrežje“ zajema prenos signalov, ki so zapisani kot sporočilo SMS na končni napravi uporabnika, povezani prek spletnega iskalnika s spletnim strežnikom „Moje strani“ na spletni domeni telekomunikacijskega podjetja, prek javnega interneta, na programsko opremo v skriptnem jeziku PHP na spletni domeni istega telekomunikacijskega podjetja, ki prejema signale, jih obdela in prenese s spletne domene telekomunikacijskega podjetja na SMS strežnik (SMSC) v svojem komunikacijskem sistemu, ki jih nato prek telefonskega omrežja pošlje na telefonsko številko prejemnika?
  2. Če je odgovor na vprašanje 1 pritrdilen, ali je treba točko (c) člena 2 Direktive 2002/21/ES razlagati tako, da pojem „elektronska komunikacijska storitev“ zajema storitev, ki je sestavljena iz prenosa signalov, ki poteka v komunikacijskem omrežju, kakor je opisano v vprašanju 1, če (i) se taka storitev opravlja proti plačilu, in (ii) če za taka storitev opravlja neodplačno?
  3. Če je odgovor na vprašanje 2 pritrdilen, ali je treba točko (d) člena 2 Direktive 2002/21/ES razlagati tako, da pojem „javno komunikacijsko omrežje“ zajema elektronsko komunikacijsko storitev, opisano v vprašanju 2, ki se izvaja po elektronskem komunikacijskem omrežju, kakor je opisano v vprašanju 1, ne glede na to, ali je ta storitev (i) na voljo celotni javnosti ali (ii) je na voljo le vsem naročnikom telekomunikacijskega podjetja?
-

## POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

## EVROPSKA KOMISIJA

**Predhodna prijava koncentracije****(Zadeva M.8381 – Motherson Sumi Systems/PKC Group)****(Besedilo velja za EGP)**

(2017/C 66/13)

1. Komisija je 21. februarja 2017 prejela prijavo predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 <sup>(1)</sup>, s katero podjetje Motherson Sumi Systems Limited („MSSL“, Indija) z javno ponudbo za odkup z dne 19. januarja 2017 pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad celotnim podjetjem PKC Group OYJ („PKC“, Finska).
2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:
  - za MSSL: izdelava žičnih napeljav za avtomobilsko industrijo in ogledal za osebna vozila ter plastičnih delov in modulov, kot so kabine, odbijači in notranje obloge. MSSL je vse bolj prisotno tudi na širokem področju sestavnih delov in sistemov iz polimerov, elastomerov in kovine,
  - za PKC: zasnova, izdelava in vključitev prilagojenih sistemov za distribucijo elektrike ter povezanih arhitekturnih komponent, avtomobilske elektronike, žic in kablov. PKC poleg tega izdeluje električne omarice, agregate in sisteme za distribucijo elektrike za proizvajalce tirnih vozil.
3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi se za priglašeno koncentracijo lahko uporabljala uredba o združitvah. Vendar končna odločitev o tem še ni sprejeta.
4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora pripombe prejeti najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe z navedbo sklicne številke M.8381 – Motherson Sumi Systems/PKC Group se lahko Komisiji pošljejo po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti na naslov:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (uredba o združitvah).

**POPRAVKI****Popravek umika predloga uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o vzpostavitvi programa za registrirane potnike**

*(Uradni list Evropske unije C 422 z dne 17. novembra 2016)*

*(2017/C 66/14)*

Stran 2, druga tabela, naslov:

*besedilo:* „**Zunanje zadeve in varnostna politika**“

*se glasi:* „**Migracije, notranje zadeve in državljanstvo**“.

---







